

# French Translation Project Group – November 22, 2021 call



Leading healthcare terminology, worldwide



**Participants:** Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Marjolaine Gagnon, Olivier Boux, Isabelle Cloutier, Rory Davidson, Christophe Gaudet-Blavignac

**Excused:** Luc Mottin, David Op De Beeck

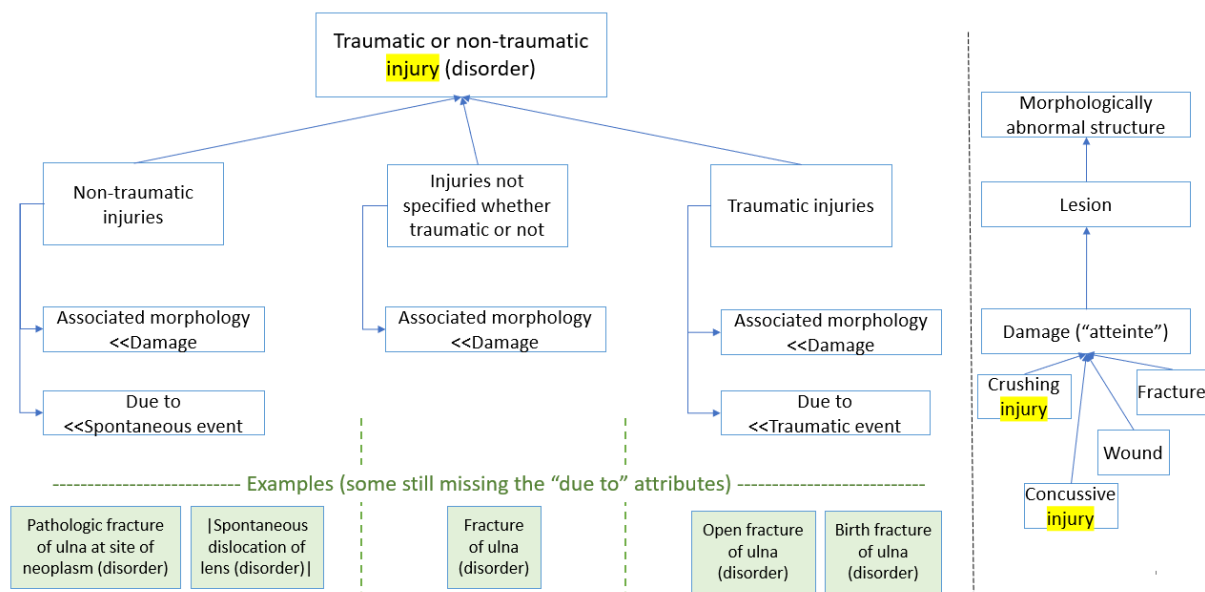
## MINUTES:

### 1. Editorial guidelines: Validation of rules

#### 1.1. Injury ([see minutes of last call](#))

1.1.1. Discussion used slide below prepared by François.

Ongoing content update of core edition regarding injury disorders



1.1.2. → Proposal to use “lésion” in the Disorder hierarchy, to be consolidated for next meeting.

1.1.3. **DECISION:** There was no push back on using “lésion”.

1.1.4. **ACTION:** François to document this in the Guidelines including examples.

### 1.2. Verb tense ([see minutes of last call](#))

1.2.1. → Respect tense (past, “en cours de” for “ing”, present).

1.2.2. → Consolidate a pattern with more examples as those listed in previous minutes.

1.2.3. **DECISION:** There was no push back on using “en cours de” for verbs ending by “ing”.

1.2.4. **ACTION:** François to document this in the Guidelines including examples.

2. Integration of Belgium's translations from BE September 2021 publication:
  - 2.1. Meeting scheduled with Guillermo, David, Linda and François on Oct 27
    - 2.1.1. Belgian descriptions' SCTID to be integrated in CF translation
    - 2.1.2. An excel file was created and potential issues identified
    - 2.1.3. Objective: Accept all new translations : 26 364
    - 2.1.4. → Linda listed some potential issues uncovered while going through the excel and shared them with François on Slack (all that have access to Slack can access the file)
    - 2.1.5. → François showed couple of issues – Discussed with the group:
      - 2.1.5.1. Structure corporelle issue:
        - 2.1.5.1.1. A new rule will be added in the guidelines to reflect the SI [Naming convention of SEP Model](#)
        - 2.1.5.1.2. Linda proposed, seconded by Claire, for the Structure of [body structure], to have a Syn with the Structure of [body structure] and avoid using the term “Structure” in the PT.
        - 2.1.5.1.3. The Entire and Part of need to be translated keeping the words “entire” and “partie de”
        - 2.1.5.1.4. While doing the review we uncovered another issue: for the Entier of concept, the translation need to be reviewed.
        - 2.1.5.1.5. To the question: “should we consider the Terminologia Anatomica for the translation of body structure, we don't know.
    - 2.1.6. **ACTIONS:**
      - 2.1.6.1. Linda to create a worklist for all concepts that are “Entire of” to review the translation
      - 2.1.6.2. François, Linda and Claire will ask clinicians if they use the terms found in the Terminologia Anatomica (TA) in their daily work for Body structure terms. If they use it, then should the TA terms be the preferred ones?
        - 2.1.6.2.1. François to continue the review of the potential issues and document if we have a guideline or not, TIMELINE: November 29
        - 2.1.6.2.2. Once all issues are identified, Linda will create the worklists, TIMELINE: December 6
        - 2.1.6.2.3. Assignment of all worklist to be discussed at the next CF meeting.
        - 2.1.6.2.4. David will need to be aware of the findings so he can request some changes in the current translation activities

### **NOT COVERED – NOT DISCUSSED**

3. Worklists created by termMed in July 2021, to be reviewed → Organization (who, what, when, how). Let Linda or François know if you are interested in reviewing the worklists or the report.
  - 3.1. Worklist: 202107M FSN changes (279) → Assigned to Linda: 182 in Review, 97 Approved
  - 3.2. Worklist: 202107M Preferred changes (59) → Assigned to Linda: 52 in Review, 9 Approved
  - 3.3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6) → Assigned to Linda: 5 in Review, 1 Approved
  - 3.4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1) → Assigned to Linda: 0 in Review, 1 Approved
  - 3.5. Worklist: 202107M New description in existing concept (101) → Assigned to Linda: 18 in Review, 83 Approved
  - 3.6. Worklist: 202107M Retired descriptions (117) → Assigned to Linda: 42 in Review, 75 Approved

4. Answers from SNOMED International about change request for “voie intracaverneuse” submitted by Infoway.
  - 4.1. Follow-up on the SI request for the inactivation of the parent concept Intracavernous route (qualifier value) for concept Tumor cavity route (qualifier value) and the inactivation of the definition of concept Intracavernous route (qualifier value) **which were not accepted by SI.**
  
5. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group (who)
  - 5.1. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
  - 5.2. → We should review this work to ensure proper alignment between this global guideline applicable to translation to any language and our guideline for French translation.
  
6. One hour SNOMED CT French Tutorial available from the EXPO site.
  - 6.1. Here is the link to get to it:  
(<https://portalapp.snomed.eventsair.com/VirtualAttendeePortal/sctexpo21/21/>)

Next meeting: **December 13** at 3-4pm Paris/Bruxelles time (= UTC+1)